CATÉGORISATION DES VILLES HISTORIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÈQUE ET AUTRES INTENTIONS CONCERNANT LA SAUVEGARDE DES VILLES HISTORIQUES

Ces dernières années, il s'est avéré qu'on ne pouvait pas se contenter de la protection d'un nombre restreint de villes choisies en tant que réserves urbaines classées. Toutefois, pour pouvoir proposer des modes adéquats de protection pour d'autres villes, il a fallu dresser d'abord une liste comprenant toutes les villes historiques pour mettre ensuite au point, sur la base de critères homogènes, leur catégorisation. Ce travail scientifique de longue haleine fut accompli pour les villes en République socialiste tchèque.

La première tâche fut de définir la notion de „ville historique", autrement dit de fixer quelles communes tombent sous ce terme. On a choisi comme critère décisif et déterminant les aspects historiques et juridiques: les communes qui reçurent les privilièges correspondants sont devenues villes ou petites villes. Comme la tâche portait sur le classement des villes historiques, il a fallu fixer la limite supérieure de la fondation de la ville (ou encore élévation au rang de ville) dans le temps. A cette fin, la date de 1850 fut retenue. Ensuite, on passait en revue toutes les villes et petites villes ainsi définies, y compris celles, qui entretemps se sont transformées en villages. La liste des villes fut dressée en fonction de la division administrative de la République socialiste tchèque qui comprend 7 région et Prague, capitale de la République. Au total, 918 villes et petites villes historiques furent classées.

Plusieurs facteurs se manifestèrent comme caractéristiques. D'abord, ce fut la densité élevée du réseau des villes et petites villes fondées avant 1850, ressortant d'ailleurs du nombre élevé de celles qui furent retenues. Ensuite, c'est l'uniformité relative de leur implantation, à l'exception de la région de la Moravie du Sud, sur le territoire de laquelle le nombre des villes et petites villes est environ double par rapport aux autres régions. En étudiant la valeur évolutive des villes, on nota les données relatives au nombre de villes spontanées, fondées et érigées en ville au cours des époques respectives, à savoir le nombre de villes gothiques, Renaissance, baroques et Empire. La liste fut dressée selon les critères historiques et juridiques et non pas selon des aspects constructifs ou urbanistes. On peut caractériser le développement du réseau urbain sur le territoire actuel de la République socialiste tchèque en disant que la majorité des villes et petites villes apparurent à l'époque gothique (au total 542 villes) et la densité du réseau urbain augmenta au cours de la Renaissance (311 villes). Plus tard, de nouvelles villes n'apparurent que rarement : 50 villes à l'époque baroque et 15 villes au cours de la période Empire. Par la suite, la nécessité de proposer une catégorisation des villes historiques à la lumière de la protection des monuments s'avéra nécessaire. Cette catégorisation fut mise au point pour une protection éventuelle de certaines de ces villes. En même temps, tous les documents nécessaires pour l'établissement de plans d'aménagement lors de la restauration et la rénovation des villes furent ainsi réunis.

CLASSIFICATION OF HISTORIC TOWNS IN THE CZECH SOCIALIST REPUBLIC. OBJECTIVES OF CARE FOR HISTORIC TOWNS

It has become evident in recent years that the projection of a small number of selected towns designated as historic reserved does not suffice. in order to be able to suggest a form of protection for other towns it was necessary to list the total number of historic towns and, applying uniform criteria, to classify them into categories. This scientific work covered towns in the Czech Socialist Republic.

First of all it is necessary to define the notion of a historic town, i.e., to determine which localities should be conceived as such. The decisive criteria in this respect are historical and legal criteria, i.e., historic towns and townships are such localities on which municipal privileges were conferred. As it our task to classify historic towns it became necessary to determine the upper time limit of the town's foundation and the year 1850 was set. All historic towns and townships were assessed including those which had subsequently declined into villages. The towns were listed according to the administrative arrangement of the Czech Socialist Republic, i.e., in seven regions and in Prague, the capital. A total of 942 historic towns and townships were selected.

The survey showed a great density of towns and a relatively even distribution thereof. The only exception was the south Moravian region where the number of towns and townships is roughly double that of any other region. In the survey the development value of towns was observed and data were acquired on the number of towns established, founded and chartered in the individual periods, i.e., the number of Gothic, Renaissance, Baroque and Empire towns respectively. The acquired list is based on historical and legal aspects not on technical and urban ones. In general the development of the network of towns may be characterized as follows: most towns and townships were established in the Gothic period (542), the density of the network increased in the renaissance (311 towns, while in the Baroque (50) and Empire (15) periods only a small number of towns were added to the existing pattern.

In then became evident that the towns would have to be classified from the point of view of conservation. This classification was made as the basis for possible future conservation of other selected towns and is to sum up all documents for town planners who are preparing the restoration and re-development of towns.

The main criteria for the assessment of historic towns had to be defined. Here it should be stressed that different types of settlements are to be assessed — big towns and small towns, royal towns and manorial towns, towns important from the point of view of development and others not so important, towns with a notable lay-out and towns with the usual lay-out, fortified towns and towns without fortifications, towns founded and built in different periods of time, towns whose historic buildings have been retained with more or less care, towns with panorama, view and sky-line of different quality,

КАТЕГОРИЗАЦИЯ ИСТОРИЧЕСКИХ ГОРОДОВ В ЧЕШСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ ЗАДАЧИ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ИСТОРИЧЕСКИХ ГОРОДОВ

Практика последних лет показывает, что нельзя ограничиваться только охраной незначительного числа выбранных городов-заповедников. Но для того, чтобы определить меры охраны других городов, нужно прежде всего получить представление об общем количестве исторических городов и на основе единых критериев выработать эту категоризацию. Эта важная научная работа уже была проделана в Чешской Социалистической Республике.

Прежде всего следует уточнить понятие «исторический город», т. е. определить, какие населенные пункты следует считать таковыми. Решающим мы считаем здесь историко-правовой аспект: городами или местечками были те населенные пункты, которые получили городские привилегии и права. Поскольку нашей задачей является классификация исторических городов, важно было определить верхнюю границу времени основания городов. За такой «потолок» был принят 1850 г. Были рассмотрены все исторические города и местечки, в том числе и те, которые в ходе последующего развития утратили городский характер и превратились в села. Все населенные пункты были разбиты на подгруппы в соответствии с административным делением страны, т. е. на 7 областей плюс столица республики — город Прага. В общей сложности было отобрано 924 исторических города.

При большой плотности сети населенных пунктов городского типа эти последние размещены по территории страны довольно равномерно. Исключение составляет Южноморавская область, где количество городов и местечек в два раза выше, чем в других районах страны. Наряду с учетом городов были обработаны данные о времени основания городов или предоставления им городских привилегий, т. е. иначе говоря, в зависимости от эпохи, в течение которой населенный пункт стал городом, все они были подразделены на города эпохи готики, Возрождения, барокко и ампира. Такая классификация основывается на историко-правовых, а не градостроительных критериях. Эволюцию городской сети республики можно охарактеризовать следующим образом: большая часть городов и местечек возникла в готической период (542 пункта), в период Возрождения плотность сети городов еще более повышается (311 пунктов); в эпоху барокко и ампира новые города появлялись лишь в незначительном количестве (соответственно 50 и 15 пунктов).

Далее возникла необходимость в категоризации памятников в исторических городах. Такая категоризация была выработана в качестве исходного материала для определения других городов, нуждающихся в охране государства; одновременно она охватывает все материалы, необходимые для разработки проектов планировки этих городов.

6 L'appréciation de la valeur des villes historiques exigea la définition des critères principaux. Il faut souligner dans ce contexte qu'il s'agissait d'évaluer des sites très hétérogènes — des villes grandes et petites, des villes royales et des villes relevant de l'autorité seigneuriale locale, des sites avec un développement particulier et d'autres tout à fait courants, avec un plan remarquable et d'autres construites selon un plan sans grand intérêt, des villes fortifiées et d'autres sans trace de remparts, des villes provenant des époques les plus différentes, avec un taux très divers de constructions d'origine conservées, de qualités différentes sur le plan de leur implantation dans le paysage, offrant des vues panoramiques, etc. En plus, plusieurs critères peuvent venir en opposition mutuelle: une ville avec un développement important et un plan remarquable est submergée actuellement par des constructions nouvelles, et par contre une petite ville féodale construite selon un schéma courant a conservé presque entièrement son extérieur historique. Pour donner quelques exemples: Pardubice possède un plan de valeur et des monuments historiques correspondants. Par contre Nový Bydžov, Litovel ou Hora sv. Šebestiána offrent surtout des plans remarquables, tandis que les constructions conservées ont une valeur moindre.

De manière analogue, il fallut établir des critères pour juger de la valeur du plan de la ville. En effet, il serait erroné de considérer comme précieux seulement un plan orthogonal, avec une place régulière et un réseau de rues en quadrillage. Au contraire, les plans radiaux, les plans déterminés par une route, et même des plans spontanés ont également leur valeur. D'autres différences apparurent lors d'une évaluation plus poussée des bâtiments; en effet, à côté des villes avec des constructions historiques plus ou moins bien conservées, il y en a d'autres où les édifices publics furent sauvegardés, mais les maisons patriciennes reconstruites à l'époque moderne (par ex. Chlumec nad Cidlinou) — ou bien au contraire avec des maisons patriciennes conservées, mais dont une partie des immeubles publics de valeur historique a disparu (Česká Lípa). Il en est de même quant à l'appréciation des fortifications urbaines — il y a des fortifications importantes du point de vue de leur évolution, et d'autres qui ne le sont pas. Le degré de conservation des enceintes est variable, ce qui s'applique également aux bastions et aux portes de villes. On ne peut non plus négliger les valeurs panoramiques qui rehaussent la beauté — et la valeur — de nombreuses villes, comme de Mělník, Čáslav, Vysoké Mýto. Le critère évolutif conduit à l'appréciation de nouvelles suggestions dans l'histoire de l'urbanisme de même que des exemples connus; lors de la catégorisation, il faut tenir compte également de nouvelles découvertes — comme par ex. de la fondation de Toužim à la fin de l'époque gothique, ou bien de l'élargissement de Lomnice près de Tišnov à la période baroque, etc.

Il ressort de cet apperçu succint que la valeur des villes historiques dépend de plusieurs aspects — de leur importance dans l'évolution, de la valeur et de l'état de conservation du plan, de la qualité et de l'état de sauvegarde des immeubles et autres monuments historiques, de l'importance et de la survie des fortifications urbaines, de l'implantation de la ville dans le paysage, du panorama et de la silhouette qu'offre la ville de son caractère pittoresque, etc. Il faut donc, au moment de la classification des villes selon les critères de la protection des monuments,

with better or worse incegration in the surrounding landscape, etc. Moreover, many of the criteria overlap — i. e., a town important for the development of architecture and a notable lay-out may have a large proportion of new buildings while a small feudal town with a usual lay-out is preserved in its original form, etc. Pardubice, for instance, is a town where a valuable lay-out corresponds to valuable historic buildings while on the other hand Nový Bydžov, Litovel and Hora sv. Šebastiana have notable lay-outs coupled with less valuable buildings. Similarly, criteria have to be defined for assessing the value of the ground plan where the only valuable ground plan is not only the orthogonal lay-out with a regular square and a checkerboard street pattern but also other types, such as the radial lay-out, the street pattern, the grown lay-out, etc. A detailed assessment of the buildings shows other differences as next to towns with a more or less preserved buildings there are towns with preserved historic public buildings but modern burgher houses (Chlumec nad Cidlinou), towns with preserved burgher houses and partly dilapidated historic public buildings (Česká Lípa). There are also differences in the state of the town's fortifications — some are important for architectural and historic development others are less important, some are preserved, others dipapidated, their bastions and gates may be in good or poor state, etc. Some towns are valuable for their panorama (Mělník, Čáslav, Vysoké Mýto), others are not. The criterion of historical development leads to the evaluation of new impulses in the history of urban development and to the ascertainment of typical and well-developed examples. The classification is to evaluate well-known aspects as well as newly ascertained facts or facts that are less important, e.g., the late Gothic foundation of Toužim, the baroque expansion of Lomnice u Tišnova, etc.

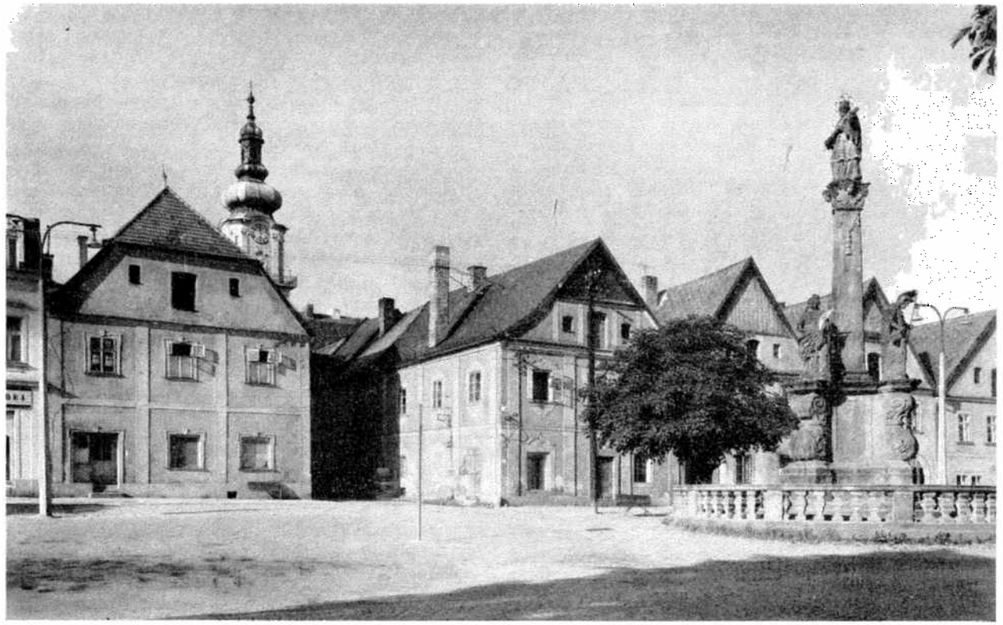
The above brief analysis shows that the historic value of towns is established by several aspects — their importance for historical and architectural development, the value and state of their lay-out, the quality and condition of buildings, the importance and state of municipal fortifications, the relation of the town to the surrounding landscape, its panorama and other values, such as its sky-line, picturesqueness, etc. In the historic classification of towns several criteria have to be applied simultaneously certainly more than just the state of historic buildings

Для определения исторических городов нужно было выработать основные критерии. Здесь необходимо подчеркнуть, что рассматривавшиеся города значительно отличались друг от друга: крупные центры и крохотные местечки, королевские и «вассальные» города, исторически важные и незаметные, города с оригинальной и с ничем не выдающейся планировкой, укрепленные и без городских стен, города, основанные и строившиеся в разное время, с различной степенью сохранности первоначальной застройки, с более или менее привлекательными видами и силуэтом, по-разному расположенные на местности и т. д. Причем эти аспекты нередко взаимно переплетаются и накладываются: например, исторический важный город с замечательной планировкой может иметь большой процент новой современной застройки, в то время как маленький «вассальный» городок с простой системой улиц сохранил все архитектурные достоинства и т. д. Например, Пардубице являются образцом города, где ценности планировки отвечает не менее ценная историческая застройка, в то время как Новый Быджов, Литовель или Гора св. Шебестиана отличались замечательной планировкой, но застройка там не столь ценная. Точно так же следует выработать критерии оценки планировки: ценными нельзя считать только планировки ортогонального типа с прямоугольной площадью и «шахматной» системой улиц, ценными могут быть также лучшие образцы радиальной, одноуличной, ветвистой планировки. Различия связаны также с характером застройки, так как наряду с городами с более или менее сохранившейся комплексной застройкой существуют и такие города, где с сохранившимися общественными зданиями соседствуют более поздние мещанские дома (Хлумец над Цидлиной), или же наоборот — хорошо сохранились поздние мещанские дома, но исчезли исторические общественные объекты (Чешская Липа). Точно как же по-разному следует оценивать и городские укрепления: в зависимости от исторической зависимости и значимости, степени сохранности стен, башен и городских ворот. Нельзя забывать также и о качестве силуэтов, которыми может похвалиться ряд городов: например: Часлав, Мельник, Высоке Мыто. Эволюционный аспект позволяет по-новому оценить смелые идеи истории градостроительства, получившие определенное развитие; одновременно при категоризации могут выявиться ранее малоизвестные явления: например, поздноготическое основание Тоужими, барочная перестройка Ломнице у Тишнова и т. д.

Краткий анализ показывает, что ценность исторических городов как комплексов памятников, заслуживающих охраны, складывается из ряда факторов, к числу которых относятся историческое значение и архитектурное развитие, оригинальность и сохранность планировки,

69

69. Catégorisation des villes historiques en Bohême et Moravie
69. Classification of historic towns in Bohemia and Moravia
69. Категоризация исторических городов в Чехии и Моравии



suivre parallèlement plusieurs aspects, et en tout cas ne pas se borner seulement par ex. à l'état de sauvegarde des constructions historiques. Ce n'est donc qu'une appréciation intégrale qui peut donner lieu à la détermination de la valeur globale de la ville.

On a suivi, d'autre part, le nombre des monuments historiques à protéger dans les villes respectives de même que l'étendue des noyaux historiques. Tout en appréciant les villes avec des noyaux de grande superficie, il ne faut pas en faire un critère absolu. En effet, il s'est avéré qu'une grande étendue du noyau ne garantit pas toujours sa valeur; en plus, dans le cas des villes sans remparts, le problème se pose toujours de la délimitation du noyau historique.

Il sera d'ailleurs toujours possible, par la suite, d'effectuer une évaluation détaillée des villes historiques. Pour le moment, on a tout fait pour accélérer la mise au point de la catégorisation, en raison des nombreuses rénovations et reconstructions de villes, pour lesquelles il a fallu assurer tous les documents nécessaires sur le plan de la protection des monuments historiques. Il n'y a pas à cacher que l'objectif principal de la catégorisation des villes historiques fut de préparer les documents nécessaires pour étendre la protection des monuments sur d'autres ensembles urbains. Les villes figurant sur la liste furent classées dans trois catégories: à la Ire catégorie appartiennent les villes les plus précieuses — les réserves urbaines déjà classées et d'autres qui le mériteraient; les autres villes appartiennent, en fonction de leur valeur, à la IIe ou IIIe catégorie.

and monuments. The assessment of the individual aspects makes it possible to determine the total value of the town. A number of protected buildings were also observed in the individual towns and it was ascertained that other aspects could also be considered, i.e., the area of historic cores. The towns whose historic cores cover a large area have to be valued yet it appears that the large area does not always correspond to the town's greater historic value, not to mention the problem of determining the area in unwalled towns. A more detailed assessment of the towns will certainly be possible in the future, the classification, however, had to be worked out as quickly as possible in view of the current reconstruction of many towns for which such documentation was indispensable.

The classification was mainly aimed at preparing documentation for the conservation of newly selected municipal entities. Valuable historic towns were dividet into three categories: Category I includes municipal historic reservations and towns which come close to them in importance, Categories II and III rank historic towns according to their importance.

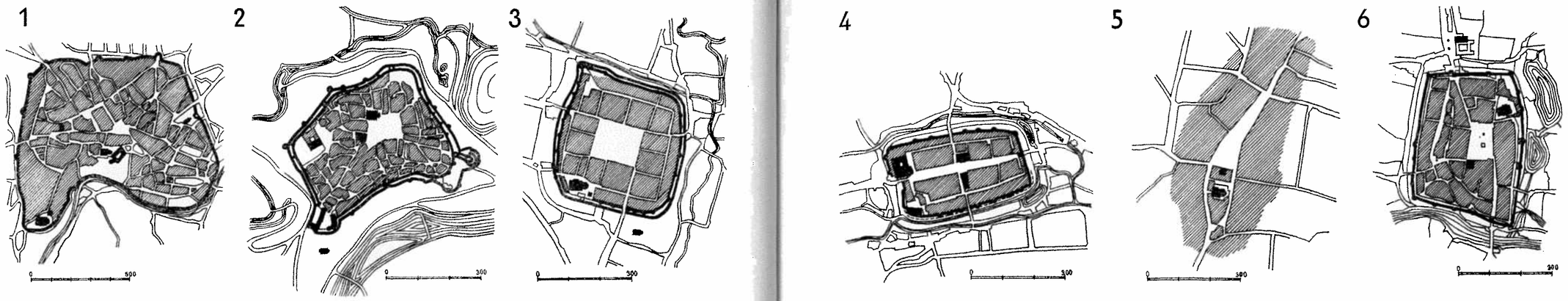
70. Planá - maisons avec pignons bordant la place de ville
71. Bruntál - rangée de maisons médiévales bordant la place

70. Planá - houses with ridged roofs in square
71. Bruntál - medieval houses in square

качество и сохранность застройки, значение и сохранность городских фортификаций, отношение города к ландшафту, его силуэт, живописность и т. д. Таким образом, при классификации исторических городов с точки зрения охраны памятников нельзя ограничиться только аспектом сохранности исторической застройки. Только рассмотрение всего комплекса аспектов позволит определить общую ценность города. Города рассматривались также с точки зрения количества охраняемых объектов в них; можно было бы принять и другие критерии, скажем, размеры исторического ядра города. Хотя города с большой площадью исторического центра и считаются наиболее ценными, однако практика показала, что ценность города с точки зрения охраны памятников не всегда прямо пропорциональна площади его исторического центра (не говоря уже о сложности определения размеров в городах, не обнесенных стенами). В будущем можно будет провести более подробную оценку городов, сейчас нужно как можно скорее закончить проект категоризации в связи с современным развитием многих городов, которые нуждаются в материалах по охране памятников.

Главной целью категоризации городов было распространение государственной охраны на населенные пункты, заслуживающие этого. Ценные в этом отношении города были подразделены на 3 категории. К первой категории были отнесены наиболее ценные населенные пункты: архитектурные заповедники и города, приближающиеся к ним по своему значению. Остальные города в зависимости от своей значимости составили вторую и третью категорию.

70. Плана - фронтонные дома на площади
71. Брунталь - ряд средневековых домов на площади



6 Il fut déjà mentionné que l'évaluation des villes s'effectua en fonction des régions administratives actuelles. On fit état de la situation historique et juridique (fondation ou élévation au rang de ville) et jugea les autres facteurs: plan de la ville, constructions historiques, système de fortifications urbaines, implantation de la ville dans le paysage, etc. Pour juger de la valeur des plans, on a mis d'abord au point leur classement selon la typologie des plans. Six schémas principaux furent ainsi déterminés:

1. *plan spontané*
   – villes construites sans conception préalables, villes bâties dans un terrain structuré, villes minières (ex.: Kutná Hora)
2. *plan radial*
   – réseau de rues radial, renouant en général avec des routes plus anciennes (ex.: Tábor, Nymburk)
3. *plan orthogonal*
   – plan régulier comprenant une ou plusieurs places et un réseau de rues (ex.: Vysoké Mýto, Nový Bydžov); si la régularité de ce type est compromise, on le désigne comme orthogonal non organique
4. *plan de village*
   – dans le cas de villages plus anciens élevés au rang de ville (ex.: Hořice, Chlumec nad Cidlinou)
5. *plan de route*
   – avec place de ville en forme de rue (ex.: Domažlice)
6. *plan mixte*
   – mélange de plusieurs types mentionnés (ex.: Cheb, Havlíčkův Brod).

Selon les schémas, les plans de toutes les villes furent évalués et classés dans trois catégories, en fonction de leur qualité et du degré de leur conservation. Ainsi dans le cas du plan de type orthogonal furent classées dans la Ière catégorie des villes avec places rectangulaires et un réseau de rues en quadrillage développé (ex.: Klatovy, Výsluní), dans la IIe catégorie des villes avec une place rectangulaire, mais un réseau de rues limité (ex.: Dašice), dans la IIIe catégorie des villes avec une place partiellement régulière, mais sans réseau de rues (ex.: Trhová Kamenice).

The clasification of towns was made out according to the individual regions of the Czech Socialist Republic. First the legal history was ascertained (the founding or chartering of the town), then the lay-out was assessed, the buildings, the system of fortifications and the incorporation of the town in the surrouding landscape. For assessing their values the lay-outs were classified from the point of view of their typology. The assessment yielded six basic ground plans:

1. *the grown lay-out*
   –in towns which were established without a planned scheme In towns in articulated terrain, namely in mining towns, e.g., Kutná Hora
2. *radial lay-out*
   –in towns with a radial street pattern mostly following the old routes, e.g., Tábor, Nymburk
3. *the orthogonal lay-out*
   –with the rectangular square lay-out and a street pattern, e.g., Vysoké Mýto, Nový Bydžov. Insofar as the rectangular quality of this pattern has been interfered with to a greater extent we define it as an orthogonal inornanic lay-out
4. *the round-the common lay-out*
   –in towns which were raised from village status, e.g., Hořice, Chlume nad Cidlinou
5. *street-lining lay-out*
   –with a square in the shape of a street, e.g., Domažlice
6. *mixed lay-out*
   –composed of several of the above mentioned types, e.g., Cheb, Havlíčkův Brod.

The above classification was applied in the assessment of the ground plans of all towns of the mentioned three categories according to their quality and state of preservation. Towns with the orthogonal lay-out were classified as follows: Category I — towns with a regular square and developed chessboard street pattern (Klatovy, Výsluní), Category II — towns with a regular square and restricted street pattern (Dašice), Category III — towns with a partly regular square without street pattern (Trhová Kamenice). Similarly classified into three

Оценка городов проводилась по областям. Сначала рассматривалось историко-правовое положение (основание населенного пункта как города или же предоставление селу городских прав), затем оценивались городская планировка, застройка, фортификационная система и положение города на местности. Для оценки планировки прежде всего была проведена классификация отдельных типов планировки. Системы улиц всех городов были разбиты на шесть основных типов, или схем:

1. свободная планировка
   – в городах, сложившихся постепенным ростом, без плана, на пересеченной местности — в горнодобывающих городах (Кутна Гора);
2. радиальная планировка
   – в городах с радиальной системой улиц, сложившейся у старых проезжих дорог (Табор, Нимбурк);
3. ортогональная планировка
   – с прямоугольной площадью и «шахматной» системой улиц (Высоке Мыто, Новый Быджов). В случае серьезного нарушения регулярности формы этого типа планировка именуется ортогональной неорганической;
4. планировка сельского типа
   – в городах, выросших из деревень (Горжице, Хлумец над Цидлиной);
5. одноуличная планировка
   – с площадью в форме улицы (Домажлице);
6. смешанная планировка
   – смесь вышеприведенных типов (Хеб, Гавличкув Брод).

В рамках этих типов планировки были рассмотрены системы улиц всех городов, разделенных на три категории в зависимости от их ценности и степени сохранности. Так, например, к первой категории городов с планировкой ортогонального типа были отнесены города с прямоугольной центральной площадью и развернутой «шахматной» системой улиц (например Клатовы, Выслуни), ко второй категории — города с прямоугольной площадью, но обводной системой улиц (Дашице), а к третьей категории — города с площадью более или менее прямоугольной формы, но без прилежащей системы улиц (скажем, Тргова Каменице).

72. Types de villes selon leur plan:
1 - **plan spontané**
2 - **plan radial**
3 - **plan en quadrillage**
4 - **plan de route**
5 - **plan de village**
6 - **plan mixte**

72. Types of towns according to ground-plan:
1 - **grown type**
2 - **radial type**
3 - **checker-board type**
4 - **street-lining type**
5 - **round-the-common type**
6 - **mixed type**

72. Типы плана города:
1 - **план, обусловленный разрастанием города;**
2 - **радиальный план;**
3 - **шахматный план;**
4 - **уличный план;**
5 - **кольцевой план;**
6 - **гибридный план.**

6 De manière analogue sont classées, également en trois catégories, les villes selon la qualité et le degré de conservation des constructions historiques (d'une part les édifices publics, d'autre part les maisons bourgeoises) et des remparts (mais beuacoup de villes n'en possédaient jamais). Dans le cas de nombreuses villes fortifiées, les enceintes ne se sont pas conservées du tout, ou seulement en partie. Pour simplifier, ces villes furent classées, sous cet angle, dans la IIIe catégorie, comme les villes qui n'en avaient jamais eues. En cas de conservation d'une partie plus importante d'enceintes, la ville fut classée — de ce point de vue — dans la IIe catégorie. Enfin des villes avec des parties importantes de murailles défensives conservées furent classées, toujours dans cette optique, dans la I^ére^ catégorie. — Les portes des villes ne furent que rarement conservées. Pourtant il y a des villes dont deux (Pelhřimov, Beroun) et même trois portes furent sauvées (Vysoké Mýto). Les portes des villes sont évaluées en commun avec les remparts. — Enfin l'implantation de la ville dans le paysage, ses dominantes, son panorama, sa silhouette, son rapport au terrain environnant constituent un autre aspect dont fut tenu compte lors de l'évaluation des villes historiques.

L'appréciation de tous les critères indiqués conduit à la détermination de la valeur globale de la ville. Il ne s'agit nullement d'une moyenne arithmétique des classements respectifs, mais d'une évaluation judicieuse des qualités principales de la ville à l'optique des monuments historiques. L'inventaire établi en République socialiste tchèque comprend 918 villes et petites villes, dont 508 constituent des ensembles historiques et urbanistes de monuments et 410 n'ont pas le caractère d'ensembles. Sur les 508 villes et petites villes du premier groupe, 35 réserves urbaines et 79 autres villes sont classées dans la Ière catégorie, 130 villes dans la IIe catégorie et 264 dans la IIIe catégorie. L'inventaire ne peut d'ailleurs pas être considéré comme définitif. Lors des investigations de détail à faire dans d'autres villes, de nouvelles valeurs historiques peuvent être découvertes. Le second groupe est formé surtout par des petites villes à caractère semi-rural. De ce fait, il faut en tenir compte lors de l'évaluation des ensembles de campagne.

Outre les données quantitatives indiquées — nombre de villes et petites villes historiques, selon la ventilation des différentes époques de leur origine, etc. — on a gagné de précieuses données relatives aux aspects qualitatifs. On s'est rendu compte du nombre élevé de villes avec une structure urbaniste importante, de l'importance des diverses phases de développement de ces villes, de la répartition des monuments historiques dans les villes, de l'état de même que de la qualité des enceintes, du nombre de villes offrant un panorama de valeur, etc. La typologie des plans de villes s'est également enrichie. Le nombre de villes possédant un plan orthogonal pur est surprenant (241) de même que le nombre relativement grand de villes avec une place à caractère de rue (84). Les villes possédant un plan orthogonal se trouvent surtout dans la partie septentrionale du pays, celles avec un plan déterminé par une route dans sa partie méridionale. Par contre le nombre de villes construites selon un plan radial est très limité. Il va de soi que le type de plan de villages se répéte très fréquemment dans les petites villes (343). Le nombre élevé de villes avec un plan mixte, construites par étapes (90) est par ailleurs également à noter.

categories were towns by the quality and state of preservation of buildings, detached public buildings and burgher houses) and of fortifications (many towns did not have any). In fortified towns the fortifications had in some cases not been retained at all or only to a very small extent. To simplify matters these towns were classified in Category III like towns which had no fortifications. Towns whose fortifications had partly been retained were classified in Category II. Towns where large parts of fortifications had been retained very rarely — exceptionally two (Pelhřimov, Beroun), or all three (Vysoké Mýto). Town gates are assessed together with the fortifications. The last criterion applied was the integration of the town in the surrounding landscape, its dominant, townscape, skyline and its relation to the surrounding terrain. The assessment of all aspects then yields the overall value of the town. The total evaluation does not consist in calculating the arithmetic mean of all values but in a careful evaluation considering the main qualities of the town.

The list comprises 918 towns, 508 towns and townships forming historic urban conservation ensembles and 140 towns and townships not having the character of compact areas. In the first group 35 historic reserves and 79 towns have been classified into Category I, 130 towns have been classified into Category II and 264 towns into Category III. The group of 508 towns and townships of historic value is not complete for in a more detailed survey of further towns historic values may be ascertained. This group mainly comprises small towns of rural nature which should be considered in the assessment of rural settlements.

The above mentioned data were ascertained on the number of towns and townships and the number of towns built in the respective different periods of history. At the same time the survey yielded data on the number of towns having a notable townscape important for a certain period of development, a list of the main historic buildings and monuments in our towns, data on walled towns, data on the retention and state of buildings, data on the number of towns with an interesting sky line, etc. Notable are also data on the lay-out typology of our towns. Surprising is the number of towns with a pure orthogonal lay-out (241) and the relatively large number of towns with a street-like square (84), the same as their distribution on the territory of the Republic (towns with the orthogonal lay-out are mostly in the northern regions while towns with the street pattern are mostly in the southern regions). On the other hand the number of towns with the radial lay-out is very limited while the most frequent is the round-the-common type lay-out of small towns (343) and noteworthy is also the number of towns with a mixed lay-out (90) built in stages.

73. Stříbro - panorama de la ville historique
73. Stříbro - panorama of historic town
73. Стршибро - панорама исторического города

Аналогичным образом, в зависимости от качества и степени сохранности на три категории подразделяются застройка (отдельно общественные объекты и мещанские дома) и фортификационные системы городов (однако, ряд городов не был обнесен стенами). Правда, в некоторых укрепленных городах стены не сохранились или сохранились лишь отчасти.

Для упрощения оценки эти города, как и те, которые стен никогда не имели, были отнесены к третьей категории, а города, в которых фортификации сохранились в большей степени, — ко второй категории. Те же города, где сохранились значительные участки укреплений, были включены в первую категорию. Несколько реже сохранились в городах ворота с надворотными сторожевыми башнями: в исключительных случаях двое ворот (Пелгржимов, Бероун) или трое (Высоке Мыто). При этом городские ворота оцениваются совместно со стенами. И наконец, оценивается местоположение города на местности, его доминанты, панорама и силуэт, а также сочетание с особенностями ландшафта. С учетом всех этих аспектов дается заключительная оценка городу. Разумеется, эта оценка является не просто арифметическим средним всех показателей, она делается с учетом важнейших качеств города как комплекса памятников.

Перечень включает 918 городов: 508 городов и местечек, образующих исторические комплексы, и 410 городов и местечек, не носящих характера комплексов или законченных ансамблей. Из первой группы в первую категорию входят все 35 архитектурных заповедников и 79 других городов, во вторую категорию — 130 городов, в третью категорию — 264 города. Однако список 508 городов и местечек, ценных в архитектурном отношении, нельзя считать закрытым раз и навсегда, так как при дальнейшем, более подробном обследовании могут быть выявлены и другие ценные комплексы. А поскольку эту вторую группу образуют главным образом городки и местечки полуаграрного характера, они могут помочь при оценке сельских архитектурных комплексов.

Итак, были получены вышеупомянутые данные о числе городов, об отношении городов к отдельным стилевым эпохам, данные о количестве городов с той или иной планировочной структурой, данные о числе городов исторически значимых и ценных своим стилевым единством данные об основных охраняемых объектах, данные о количестве обнесенных стенами городов, о степени сохранности застройки, и о числе городов с выдающимся силуэтом и т. д. Не менее интересны данные о типологии планировки наших городов. Удивляет значительное количество городов с чисто ортогональной планировкой (241) и городов с удлиненной площадью (84), а также их размещение (города с ортогональной планировкой находятся преимущественно в северной части страны, города одноуличного типа — главным образом на юге республики). Напротив, городов с радиальной планировкой совсем немного. Разумеется, наиболее многочисленным является сельский тип местечек (343); однако заслуживает внимания и значительное количество городов со смешанной планировкой, которые складывались поэтапно (90).

6

Il ressort des chiffres mis au point en République socialiste tchèque (918 villes historiques au total, dont 508 ayant un caractère d'ensemble historique, et seulement 35 villes sauvegardées actuellement sous forme de réserve urbaine classée) qu'il faut étendre la protection des monuments sur d'autres villes historiques. Il s'agit d'une tâche d'une actualité brûlante, sinon urgente, car plusieurs de ces villes furent dernièrement reconstruites, et les résultats sont loin d'être satisfaisants à l'optique de la protection des monuments; comme exemples peuvent être citées Příbram, Sokolov et Rumburk. La catégorisation proposée fournit tous les documents nécessaires, sur le plan de la protection des monuments historiques, pour de telles reconstructions. Ainsi par exemple dans le cas des villes avec un panorama de valeur (Vysoké Mýto, Čáslav), il faudrait exclure des plans de construction de logements des immeubles à niveaux multiples, ceci — bien entendu — non seulement dans les noyaux historiques mêmes, mais aussi dans la zone protégée plus large.

Une analyse plus poussée fait apparaître qu'il faut, avant tout, établir des méthodes de protection des ensembles urbanistes de caractère divers et en constituer un système. Outre des villes toutes entières, il s'agit aussi d'ensembles villageois, de parties de sites (rues, faubourg), d'ensembles spécifiques protégés (zone d'architecture moderne) et ensembles protégés (aires de châteaux). Une ventilation des ensembles selon leurs types permet leur évaluative et assure la possibilité de leur protection efficace.

Le caractère des autres villes, sur le plan des monuments historiques, est souvent différent. Ces villes ont souvent conservé leur structure historique. De ce fait, on propose une nouvelle forme de protection efficace de monuments, en tant que villes historiques protégées. A ce groupe appartiennent toutes les villes de la Ière catégorie, qui ne seraient pas déclarées réserves urbaines, et du moins des villes sélectionnées de la IIe catégorie. On peut donner comme exemples: Kouřim, Mělník, Mladá Boleslav, Písek, Bechyně, Tachov, Plzeň, Sušice, Chomutov, Česká Kamenice, Nový Bor, Trutnov, Havlíčkův Brod, Brno, Uherský Brod, Boskovice, Uničov, Litovel etc. Grâce à l'initiative du ministère des Affaires culturelles de la République socialiste tchèque et au concours de l'Institut d'Etat de la Protection des Monuments historiques et de la Sauvegarde de la Nature de Prague, fut établi un répertoire de 138 villes choisies dans lesquelles il faut, lors des travaux de construction nouveaux, tenir compte de leur valeur culturelle historique et adapter, pour cette raison, les indices techniques et économiques en vigueur ailleurs. Ce répertoire fut consulté et approuvé par les autorités centrales compétentes de même que par les autorités régionales (comités nationaux régionaux).

De cette manière on a assuré, en République socialiste tchèque, outre les 35 réserves urbaines classées, la protection de 138 autres villes historiques importantes, dont la régénération et la reconstruction seront dès lors orientées de manière adequate, conformément aux intérêts du service national de la protection des monuments.

Of the total number of 918 historic towns in the Czech Socialist Republic, there are 508 which have the character of a historic ensemble, 35 towns now protected as historic reservations (conservation areas) and it has become apparent that it will be necessary to secure the conservation of further historic towns. This is a very urgent and a most pressing task because a number of towns have of late been reconstructed and their reconstruction is not always a very successful venture.

The towns of Příbram, Sokolov and Rumburk may serve as an example of this. From the mentioned classification proceeds documentation for the conservation and reconstruction of the towns. Thus, for instance, in towns with a valuable skyline (Vysoké Mýto, Čáslav) high-rise buildings should not be erected, not even in the protective zone of their historic cores.

A more detailed analysis has shown that methods have to be elaborated for the conservation of urban ensembles of diverse types and that a methodological system of conservation has to be established. Next to towns requiring conservation there are rural ensembles, parts of settlements (streets and squares) and specific protected ensembles (the area of modern architecture), and protected ensembles (castle areas). This typological differentiation of ensembles allows for their objective assessment and makes possible their effective conservation.

For the conservationist there are other interesting towns as well, namely those which have retained their historic fabric. Therefore a new form of conservation is suggested for them, namely their protection as historic towns. This group includes all other towns classified into Category I and selected towns of Category II. Good examples are Kouřim, Mělník, Mladá Boleslav, Písek, Bechyně, Tachov, Plzeň, Sušice, Chomutov, Česká Kamenice, Nový Bor, Trutnov, Havlíčkův Brod, Uherský Brod, Boskovice, Uničov, Litovel, etc. Thanks to the Ministry of Culture of the Czech Socialist Republic and to the State Institute of Care for Historic Buildings and Monuments and Nature Conservation in Prague, 138 towns have been listed in which new building is to respect the cultural and historic values of the town by regulating technical and economic indices. The list was discussed and approved by central organs and by the respective Regional National Committees.

Thus, next to the 35 historic reserves the protection of another 138 historic towns is secured. The regeneration and re-development of these towns has to be appropriately regulated in the interest of State conservation of historic buildings and monuments.

Итак, из общего числа исторических городов в ЧСР (918) 508 населенных пунктов носят характер комплекса памятников и 35 охраняются государством в качестве архитектурных заповедников. Практика показала, что государственную охрану следует распространить и на некоторые другие исторические города. Это чрезвычайно важная и актуальная задача, так как в последнее время многие из этих городов подверглись перестройке, далеко не всегда чуткой и успешной. Приведем для примера перестройку городов Пржибрам, Соколово и Румбурк. Упомянутая категоризация дает хорошие исходные материалы для дальнейшего развития. Особенно в городах с интересным силуэтом (Высоке Мыто, Часлав) новая жилая застройка не должна включать высотные дома и уж тем более не в пределах охраняемого исторического центра.

Анализ показывает, что прежде всего необходимо проработать методы охраны градостроительных комплексов и создать из них целостную систему. Кроме городов, такие системы могут включать в себя сельские комплексы, отдельные части населенных пунктов (улицы, предместья), охраняемые архитектурные ансамбли определенных видов (например, ареалы современной архитектуры) и охраняемые исторические ансамбли (например, замки). Такое подразделение систем позволяет дать всему комплексу наиболее объективную оценку и обеспечить эффективную охрану.

Города по своему характеру нередко сильно отличаются друг от друга; общим для них является то, что все они, как правило, имеют сохранившуюся историческую структуру. Поэтому для них рекомендуется ввести новую форму охраны, признав их историческими городами, заслуживающими охраны. К этой группе относятся все (сверх заповедников) остальные города первой категории и некоторые избранные города второй категории. В качестве подходящих примеров приведем города Коуржим, Мельник, Млада Болеслав, Писек, Бехине, Тахов, Пльзень, Сушице, Хомутов, Ческа Каменице, Новый Бор, Трутнов, Гавличкув Брод, Брно, Угерский Брод, Босковице, Уничов, Литовель и т. д. Работниками Министерства культуры ЧСР и пражского Государственного института охраны памятников и природы был составлен список 138 выбранных городов, в которых новое строительство должно вестись с учетом культурно-исторических ценностей, в соответствии с которыми должны регулироваться технико-экономические показатели. Этот перечень городов был рассмотрен и утвержден центральными органами и всеми областными национальными комитетами.

Таким образом, кроме 35 архитектурных заповедников под охраной государства находятся в настоящее время 138 других ценных исторических городов, регенерация и развитие которых будет проходить в соответствие с требованиями охраны памятников.